

困難な遺産の解釈：京都、東京にてアジア太平洋戦争遺産の利害関係者の解釈に対して多言語の比較



Reinterpreting Conflict Heritage: a multilingual comparison of stakeholder interpretation at Asia-Pacific War heritage sites in Tokyo and Kyoto, Japan



Oliver Moxham

PhD Student in Archaeology, University of Cambridge

@olliemox

olivermoxham.wordpress.com

oam27@cam.ac.uk



어려운 유산 재 해석: 도쿄, 교토 및 일본 에있는 아시아 태평양 전쟁 유산에서 이해 관계자 해석의 다국어 비교

Case study cities

1. Tokyo
2. Kyoto



Kyoto

- Ryōzen Kannon
- Kyoto Ryōzen Gokoku Shrine
- Ritsumeikan Museum for World Peace

Tokyo

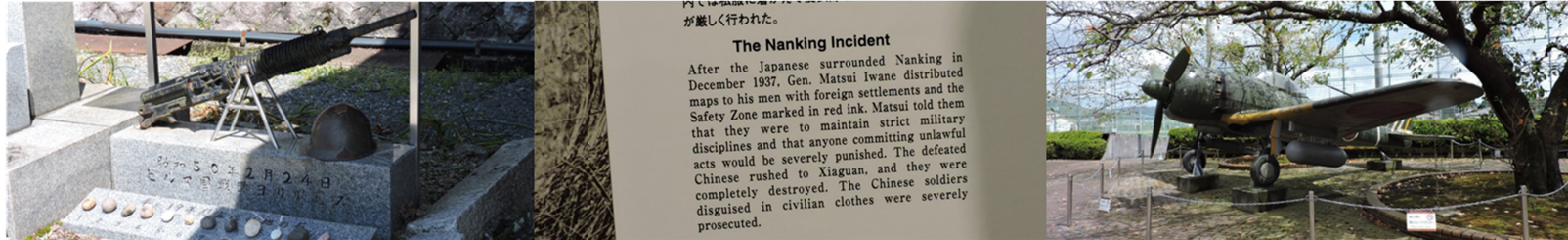
- Yūshūkan Museum (Yasukuni)
- Centre for Tokyo Air Raids and War Damage
- Shōkei-kan

Stakeholder language communities

- Japanese
- English
- Korean
- Chinese



Focus: Japanese, English



Questions

4.1 ★★★★★ (671) ⓘ
Shinto shrine

Overview

Reviews

About

- How far does the language barrier affect interpretation by stakeholder language communities at conflict heritage sites?
- To what extent is there a desire to access conflict heritage sites amongst stakeholder visitors?
- What tourist literature is there on heritage sites commemorating the Asia-Pacific War in Kyoto and Tokyo, Japan, and to what extent is it translated/made accessible to stakeholder language groups (Japanese, English)?

Methods & Data

4.1 ★★★★★ (336) ⓘ
War museum

Overview

Reviews

About

- Digital ethnographic study of Google Maps reviews to determine stakeholder engagement
- On-site participant observation
- Questionnaires and interviews with English- and Japanese-speaking visitors
- Comparative discourse analysis of participant responses and authorized heritage discourse of tourist literature

Significance

4.4 ★★★★★ (18,495) ⓘ
Shinto shrine

Overview

Reviews

About

- Explores the significance of language in facilitating and inhibiting post-conflict discourse
- Demonstrates heritage sites as a potential space for intercultural discourse
- Encourages translational justice as a means of untangling difficult heritage

Methodology

- 1: Online discourse analysis
- 2: On-site discourse analysis
- 3: Lead English/Japanese tours
- 4: Survey/interview participants



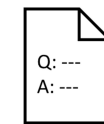
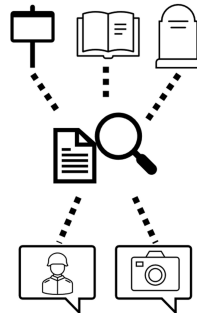
Kyoto Ryōzen Gokoku Shrine

4.1 ★★★★★ (671) ⓘ
Shinto shrine

Overview

Reviews

About



FIND OUT MORE ON THE BEYOND JAPAN PODCAST



REINTERPRETING DIFFICULT HERITAGE: MIMIZUKA, "HILL OF EARS" WITH OLIVER MOXHAM



BEYOND JAPAN

Centre 日本学センター for Japanese Studies

UFA SAINSBURY INSTITUTE